

# BOTH SIDES NOW

**Isabelle Georges et Frederik Steenbrink en concert**  
avec **David Levi** au piano  
Textes d'Etty Hillesum

*« Aujourd'hui, j'ai regardé la vie des deux côtés  
gagner ou perdre ...d'une manière ou d'une autre  
Ce sont les illusions de la vie que je retiens,  
Je ne connais pas vraiment la vie. »*  
Joni Mitchell

*Nous sommes tous étrangers dans un pays étrange*  
**Over the Rainbow**

musique de Harold Arlen  
paroles de E.Y. Harburg et H. Stothart  
adaptation Frédéric Strouck et David Sauvage

**In der Fremde**

musique de Robert Schumann  
paroles de Joseph von Eichendorff

*Aimer, Désirer, et Perdre*  
**Du, Du**

musique : mélodie palestinienne  
paroles yiddish : Aliza Greenblatt

**Queen of Hearts**

musique et paroles traditionnelles anglaises

**Loz mikh nisht alleen - Ne me quitte pas**

musique et paroles de Jacques Brel  
adaptation yiddish de Mendy Cahen

*La Brutalité de l'Homme*  
**Next (Au suivant)**

musique de Jacques Brel  
adaptation anglaise de Mort Shuman

**Finale II de l'Opéra de Quat' Sous**  
« Qu'est-ce que fait vivre l'homme ? »

musique de Kurt Weill  
paroles de Bertolt Brecht  
adaptation Frédéric Strouck et David Sauvage

*Tenter L'Amour*

**Speak Low**

musique de Kurt Weill  
paroles d'Ogden Nash

**Send In the Clowns**

musique et paroles de Stephen Sondheim  
arrangement de Cyrille Lehn

*Et Perdre l'Être Aimé*

**Goede Nacht (Gute Nacht)**

musique de Franz Schubert  
adaptation de Bavo Hopman

**Oft denk' ich, sie sind nur ausgegangen**

musique de Gustav Mahler  
paroles de Friedrich Rückert

*Carpe Diem - Cueille le Jour*

**September Song**

musique de Kurt Weill  
paroles de Maxwell Anderson

**Everybody Says Don't**

musique et paroles de Stephen Sondheim

*On rêve...*

**I Have Dreamed...**

musique de Richard Rodgers  
paroles d'Oscar Hammerstein III

**Beau Soir**

musique de Claude Debussy  
paroles de Paul Bourget

*A la Recherche des Réponses - la Réponse est soufflée dans le Vent*

**Blowin' In the Wind**

musique et paroles de Bob Dylan

**Somewhere Over the Rainbow (reprise)**

musique de Harold Arlen et H. Stothart  
adaptation Frédéric Strouck et David Sauvage

**Both Sides Now**

musique et paroles de Joni Mitchell

**Etty Hillesum (1914-1943)**

Elle fut un phare dans un des moments les plus sombres de l'histoire du dernier siècle. Cette jeune-femme juive néerlandaise, éprise de liberté, mystique et littéraire, fut à l'écoute des joies et désespoirs du monde qui l'entourait tout en luttant avec ses propres angoisses et désirs intérieurs. Saisie dans l'enfer de la Shoah, on raconte qu'elle est sortie du train l'emmenant à Auschwitz, en chantant !

Ses écrits (*Une vie bouleversée*) ont éclairé et guidé la construction de ce concert.